

T: はい, じゃあ, お久しぶりです
L: <笑い>, はい
T: えーと, {Lフルネーム} でしたよね
L: そうです
T: なんて言う? {L名字}, {L名前} どっちがいいですか?
L: {L名字} で…
T: {L名字}, はい, えー, お久しぶり (あーはい), {T} です, 憶えていますか?
L: いや憶えてないですね
T: <笑い>, 二年ぶり…
L: あーそうですね, そのぐらいですね…
T: はい, えっと, きよ, お会いし, しばらくお会いしてないっていうか, 去年は多分国に帰ってた?
L: そう, そうです
T: え, あれからいつ頃帰って, いつごろこっちにまた戻って来たんですか?
L: えっと, なん, お, えっとー, 2008年, 12月に (はい) ブラジルに行きました
T: 2008年12月にブラジル, はい
L: そう, そして2009年, 戻った, 10月
T: ちょうど一年くらい?
L: そう
T: 一年ちょっと向こうに戻ってて (そうです), はい, で, また日本に戻ってきた, この後ずっと日本ですか, 予定は?
L: そうそう, ずっと日本
T: うーん, えー, どう, どうですか, むこうに帰ってる間日本語は?
L: あー, 全然喋らなかつたんですね
T: ふーん, で, 戻ってきてからの日本語はどうですか?
L: ちょっと**になったんで,
T: え?
L: ちょっと悪かった, ちょっと (うん), 忘れた
T: うーん, で今はどんな風な時間割で勉強してるんですか?
L: 日本語? (うん) の勉強?
T: 日本語っていうかこの学校で (ああ) どういう…
L: えっと, 50分ぐらい
T: 一週間に?
L: 一週間は, えっと, 3時ぐらい
T: えっと, 日本語勉強するのが (そう), 3時間くらい
L: そう
T: ふーん, どんなこと勉強しますか?
L: 漢字とか (うん), 作文とか (うん), そう, なんだっけ, えーと, 話し, なんだっけ, え, 忘れた, 話すこと
T: を, 勉強する

L: そう、
T: ふーん、なにが一番好きですか？
L: あー、えっと、作文
T: へー、え、どうして？
L: えっと、書くはちょっと簡単、ですけども（うん）、喋るはできない、ちょっとできないです
T: あ、そうなの、どうしてですか？
L: わかんない、忘れたから
T: ふーん、え、どんな、作文ってどんなこと書くんですか？
L: えーと、うーん、えー、学校終わる、終わる、なんだっけ、学校終わったら、何をします（うん）、家になにをしますとか（うん）、そんなんですね（ふーん）、週末どなにをする
T: うんうん、で、学校終わったら何をするんですか？
L: うーん、家帰って（ええ）、えっと、パソコンやって（ええ）、そして、ご飯を食べて（うん）、シャワー浴びて、寝る（うん）、それだけ
T: パソコンでどんなことをしますか？
L: えっと、友だち、お話しするとか（うん）、ゲームとか
T: ふーん、友だちってというのは？
L: 学校の友だちと（うん）、ブラジルの友だち
T: うん、じゃそれはポルトガル語？
L: そうです
T: パソコンで日本語は？
L: あー全然いらぬですね
T: ふーん、ゲームってどんなゲームなさるんですか？
L: うーん、と、どんなゲーム、車の、なんだっけ、スピード、なんだっけ、わかんない、ちょっと、説明できない、
T: え、車のスピード、
L: そう
T: 車を…
L: を走る（うん）のゲームです
T: へー、えーどんなふうに走るんですか？
L: えっと（うん）、うーん、わかんない
T: 車がたくさん走るの？
L: そうそうそうです（ふーん）、街の中に
T: 街の中？
L: そう
T: へー、え、で、どこが面白いんですかそれ？ゲーム
L: あー友だちがいっぱいないから
T: あ、え？
L: オンラインゲームです
T: はい

L: そして (ええ) 友だちに, あ, 会う?
T: はい
L: それが面白いですね
T: ふーん, 何人ぐらいで同時にできるんですか?
L: 20人ぐらいですね
T: ほう, 強いですか?
L: いや, まだ下手くそだから,
T: へー, どうすれば上手くなるんですか?
L: あー, うーん, 毎日にやって (うん), それを上手くなるんですね
T: ふーん, さっきギター弾いてるところ見たんですけど (ああ), はい
L: ああ, 俺まだ下手くそ, ですね
T: いつから?
L: えっと, おととい?
T: おととい?
L: そう, おととい…
T: き, きのうと, きのうおととい, 二日前
L: そうそうそう
T: 始めたばかり?
L: そう
T: へー, 誰に教えてもらいました?
L: あー俺インターネット見る, 人のやって (はい), そして, 見て (ええ), やる
T: ふーん, あの, どうしてギターをやろうと思ったんですか?
L: ああ, 分かんないね, 友だちがやって (うん), え, えーって, 俺もやる, それ, 始めた
T: ふーん, じゃあどん, どんな曲を弾けるようになりたいとか…
L: うーん, ロック
T: ロック
L: うん
T: うん, ロックはどうして
L: だってギター, やるだから
T: うーん, 誰か身近にギターを弾く人がいますか?
L: いや, ないんですね, <笑い>
T: <笑い>はい, えっと, 運動, スポーツとかは?
L: 卓球ですね
T: 卓球?
L: そう
T: どこでするんですか?
L: あ, あそこ, すぐそこ, 学校に
T: 学校に?
L: そう
T: ふーん, それは体育の授業?

L: そうです

T: へー、卓球は、どういう風にして試合をしますか？

L: あー試合はないですね (うん)、でも、友だちも、いっしょにやる、やる？

T: はい、友だちと一緒に

L: そう、

T: ふーん、他に体育の授業ではどんな？

L: サッカーとか (はい)、バレーボールとか (ええ)、バスケットボール

T: ふーん、何が一番好きですか？

L: えっと、サッカーね

T: サッカー？

L: そう

T: えー私サッカーは、ほとんど分からないんですけど (うん)、サッカーってどんなルールが…

L: あーなんだっけ、えーと、ボールをゴールにシュートして (はい)、そして当たったら、いいっていうルールなん

T: うーん、何人で、どういうふうにするのか…

L: チームは (うん)、11人 (うん)、え、全部は22で

T: はい、でやっていいこととかいけないこととかあるんですか？

L: あーあります、なんだっけ、ファール (うん)、えっと、いや、えー、ちょっと難しいですね、説明できないだと…

T: うーん例えば？

L: 例えば (うん)、ひと、他の、なんだっけ、殴ったら人を、殴ったらファール (うーん)、と、レッドカードが、なんだっけ、審判？ (うん)、えっとカードを出して (ええ)、そしてその人は、もうサッカーやらない (ふーん)、あの試合に

T: ふーん、できないんですね

L: そう

T: ふーん、そうなんですか (そう)、はい、じゃあ週末は、さっき作文で書くって言いましたけど、週末は何をしますか？

L: えっとー、友だちと一緒にショッピングに行く (はい)、と、テニスをやる (ふーん) うーん、家族とも、えっと、買い物をし、します

T: うん、ショッピングってどこ行くんですか？

L: ジャスコ

T: ジャスコってここからどうやっていくかちょっと説明してくれますか？

L: えー、ちょっと、うーん、道？

T: うん、どの辺にある、どうやって行きますかそこまで、遠いんですか？

L: いやちょっと、遠いんですね、俺あんまり道覚えてないから、電車 (はい) で行く

T: えー、じゃ、こっからまず、どこの駅から

L: {駅名1} の駅から (はい)、{駅名2} で (ええ)、それで、{駅名2}、ジャスコのバスがあります (はい)、そして、バスとって、ジャスコに…

T: どのくらいかかりますか？

L: 三十分ぐらいですね

T: あ、ど、バスに乗るのが？
L: あ、いやバスは、じゅ、5分、10分ぐらい
T: へー、そのジャスコってどのぐらいのお店ですか？大きい？
L: 大きいです
T: へー、どんなお店が入ってますか？
L: えっと、服のお店、服、
T: 服？
L: うん、とか、と、シネマもあるし（はい）、ゲームセンターある、えっとスーパーもあるし（はい）、ん、そう、うーん、あ、たべも、食べ物のマクドナルドとか（うん）、そのくらいかな
T: うん、よく友だちと行くんですか？
L: はい？
T: 友だちと、よく出かけますか？
L: はい
T: うん、えーそのジャスコの中の、だいたいどん感じのところに行くんですか？
L: はい？
T: ジャスコの中で（はい）、買い物（ん？）、ショッピング（ああ、ああ）、何を買いますか？
L: えっと、服（うん）とか、えっと、靴（うん）とか、えっと、うーん、財布とか（うん）
T: 今、えーと、その {L} さんの友だちとかで、どんな服が流行っているんですか？
L: あー、うーん、どんな服、色とか？
T: うん、形とか、色とか
L: あー形は普通の形です
T: 普通って？
L: うん、なんだっけ、うーん、あ、できないです、説明。ちょっと難しい
T: うーん、色はどうですか？
L: 色は、いろんな色（うん）、なんだっけ、ばらばらに、
T: ふーん、特に決まってない？
L: そう、
T: 靴はどんな靴？
L: 靴は、うーん、め、うーん、できない
T: 運動にはくような靴？スニーカー？
L: スニーカー、そう
T: ふーん、い…
L: スニーカーこれですか？
T: <笑い>あーそうですね
L: あーそうそうそうそう
T: そう、うん、そうなんだ、あと、シネマがあるって言いましたけど、映画を見に行きますか？
L: あーあんまり、見に行きませんですね
T: 映画はあんまり好きじゃない？
L: あー好きだから、でも、パソコンがあるから（はい）、パソコンに見る

T: パソコンで映画を？
L: そう
T: どんなものを見ます？
L: えっと、映画だけ、アバターとか
T: あー今すごい流行ってますね
L: そう
T: で私見てないんですけど、<笑い> (<笑い>), 面白かったですか？
L: 面白かった
T: え、どんな、どんな映画なんですか？
L: えっと、なんだっけ、あべんじゃ、じゃない、なんだっけ
T: ん、あ…
L: えー、うーん、や、忘れた
T: 誰が出てくるんですか？
L: あー、青い人、なんだっけ、
T: 青い人？
L: そう
T: ほー、青い人が出てきて？
L: そう
T: で、何をするんですか？
L: そして、他の、なんだっけ、世界に (うん)、行って (うん)、そして、うーん、なんだっけ、
いっぱい青い人 (うん) を見て (うん)、そして、や、うーん、うーんちょっとできない、
難しい
T: 終わりは？最後はどうなりますか？
L: えー、終わりは (うん) ==, あ、いや、あ、できません
T: いいよいいよ、へーどこが面白かった？
L: あー、なんだっけ、モンスターが、いっぱい、多かった
T: ふーん、え、モンスターが色んなのが出てくるんですか？
L: そう、そうです
T: え、これって、ポルト、あ、ブラジルでも人気がありますか？
L: そうそうそう
T: へー、で、しばらくブラジルに帰ってたんですよね？
L: そうです
T: でブラジルの学校と、まあこの日本の {学校名1}, かなり違うところがあるかな、と (あー),
違うとこと同じとこをちょっと教えてく…
L: 同じことは (うん)、勉強？ (うん)、同じもの、でも、違うことは、ブラジルの学校は、12
時まで、7時から12時まで
T: 朝の7時から？
L: そう
T: 12時まで、はい
L: そして、次の、なんだっけ、次は、えっと、1時15分から、6時まで (はい)、そして、7時

から 11 時まで、それで学校終わって (はい)、で、次の日また、その、なんだっけ、7 時から

T: え? 朝の 7 時から (うん)、12 時まで?

L: そう、俺は (うん) 勉強して (はい)、そして家に帰って (ええ)、そして学校まだ、あきて、あきてる…

T: 空いてる?

L: そう (うんうん)、他の人

T: あー交替で

L: そう、そうそう

T: じゃあ 12 時で学校終わったらその後は何をするんですか?

L: えーと、学校終わったら、うーん、家に帰って (うん)、で友だちと一緒に、出ます

T: どこに?

L: えっと、スケート

T: スケート?

L: そう

T: ブラジルでスケート? あ、アイススケートじゃないんですね

L: いやいや (<笑い>) なんだっけ、あれ

T: ローラースケート?

L: そうそうそうそう

T: あーなるほどスケートをするんですか?

L: そうです

T: で、日本では?

L: うーん、しないんですね (ふーん)、でも、だから、スケートはないだから

T: あーそうなんですか (そう) えーそこが違う、時間が違う所?

L: そう

T: で、他には違うところありませんか?

L: 他に、違う、うーん、学校?

T: うん

L: うーん、うーん、ないですね

T: 学校以外では、違うところっていう、今学校って聞いたのは…

L: うん

T: 学校じゃない違うところがありますか?

L: あー、いや、あるね、たくさん、なんか、と、家に、んっと、えっと、靴を、なんだっけ、だ、あれ、

T: 靴?

L: あれ、なんだっけ、と、取るじゃなくて、何の名前ですかあれ?

T: 靴をどうしますか?

L: ださなじゃなくて、と、とれない?

T: 家の中で?

L: そう

T: ふーん

L: 靴, 普通に歩いて
T: あ, 家の中も靴で歩く
L: そう
T: ふんふんふん, そこ違いますね
L: そう
T: はい, 他には何がありますか?
L: うーん, えっと, うーん, ==, あ一分かんないね
T: (<笑い>) たくさんあるけど, うん
L: うん, ありますね
T: はい, ちょっとここでひとつロールプレイをしたいんですけど, 憶えてますか, あの小さなミニドラマ, これちょっと読んでくれますか?
L: はい, 「休みに友だちと会って, 一緒に遊びたいとおも, 思っています, 電話をしてください」
T: はい, えっと多分日本人の友だち, あの, 学校で約束をしないで (うん), 日本人の友だちと遊ぶときに, 電話を, 電話で約束をするっていう (うん), 小さなミニドラマをしたいんですけど, いいですか?
L: あー
T: だから (はい) 私はちょっと友だちで (はいうん), えー私は {T 名前} (はい) なんですけど, 私に電話をして, 遊びの約束をしてください
L: ああ, はい,
T: 大丈夫ですか?
L: はい
T: はい, もしもし
L: {T 名前} いますか?
T: はい私です
L: あー {T 名前}, (うん), えっと {T 名前} ちゃん, でいいですか?
T: うん, いいよ
L: {T 名前}, えっと, 土曜日に (うん) ショッピング行きませんか?
T: ああショッピング (そう), どこに?
L: えっと {地名 1} ショッピングですね
T: {地名 1}, いいねー, 何時頃?
L: えっとー, うーん, 午後
T: 午後?
L: の (うん) 3時半 (うん) でいいですか…
T: いいけ, いいけど, どこで会う?
L: えっとマクドナルドの前で,
T: マクドナルドの前で3時半
L: そうです
T: 何買うの {L 名前}
L: はい?
T: 何を買うの?

L: いや, えーと, サングラスを買います

T: あーサングラス

L: そうです

T: うーん, わかった, じゃあ後で,

L: はい

T: あ, じゃあ週末に, はい

L: はい

T: ばいばい

L: ばいばい

T: えーいつも友達とは電話で約束? 学校で約束?

L: 学校で約束 (うーん), する

T: するから, はい, えーと, 今日はこの後は何をするんですか?

L: えっと友だちの家に行きます, ギターを練習して

T: あー, ギター, 上手になるといいですね

L: そう

T: はい, はいじゃあ今日はこれで終わりましょう (はい), お疲れさまでした

L: はい